THREE UNTITLED EPHEMERAL POEMS

YIFAN SHAO
Bachelor of Music Composition
San Francisco Conservatory of Music, Class of

Artist Statement

These are my selected untitled short poems that represent a ephemeral feeling. The number ratios indicated, consisted with prime numbers, signifies the ratio of syllables in each line; and the numbers with pluses are the syllable number. This creates tempo like subdivision in a complex meter. In order to achieve a more “translatable” poetic form, all translations by myself (since I originally wrote in Chinese) follows the pattern of that ratio, in order to unify the pace and subdivision.

Poems

独行的步伐唤起风.
我和风便不再孤独。
(1:1|8+8)
2022/10/30 (PST), 旧金山

My solitary steps arouse the wind,
Thus I and the wind are never lonely.
(1:1|10+10)
2022/10/30 (PST), San Francisco.
唯有阴云的心
在雾海上跳动。
万籁俱寂。
(3:3:2 | 6+6+4)
2023/01/20 (PST)，旧金山
Only the heart of overcast clouds 
Is beating on the ocean of fog.
All voices are silent.
(3:3:2 | 9+9+6)
2023/01/20 (PST), San Francisco.
Teardrops sprinkled out of my eyes
Are all seeping into the pillow,
Blooming sea of flowers.
(3:3:2|9/9/6)
2023/01/23 (PST), San Francisco.